



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Gerem Asem Gawe Mesem

Gerem Asem Buat Tersenyum

Penulis : Ummu Fadillah
Ilustrator : Nourman Prayoga



B2

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



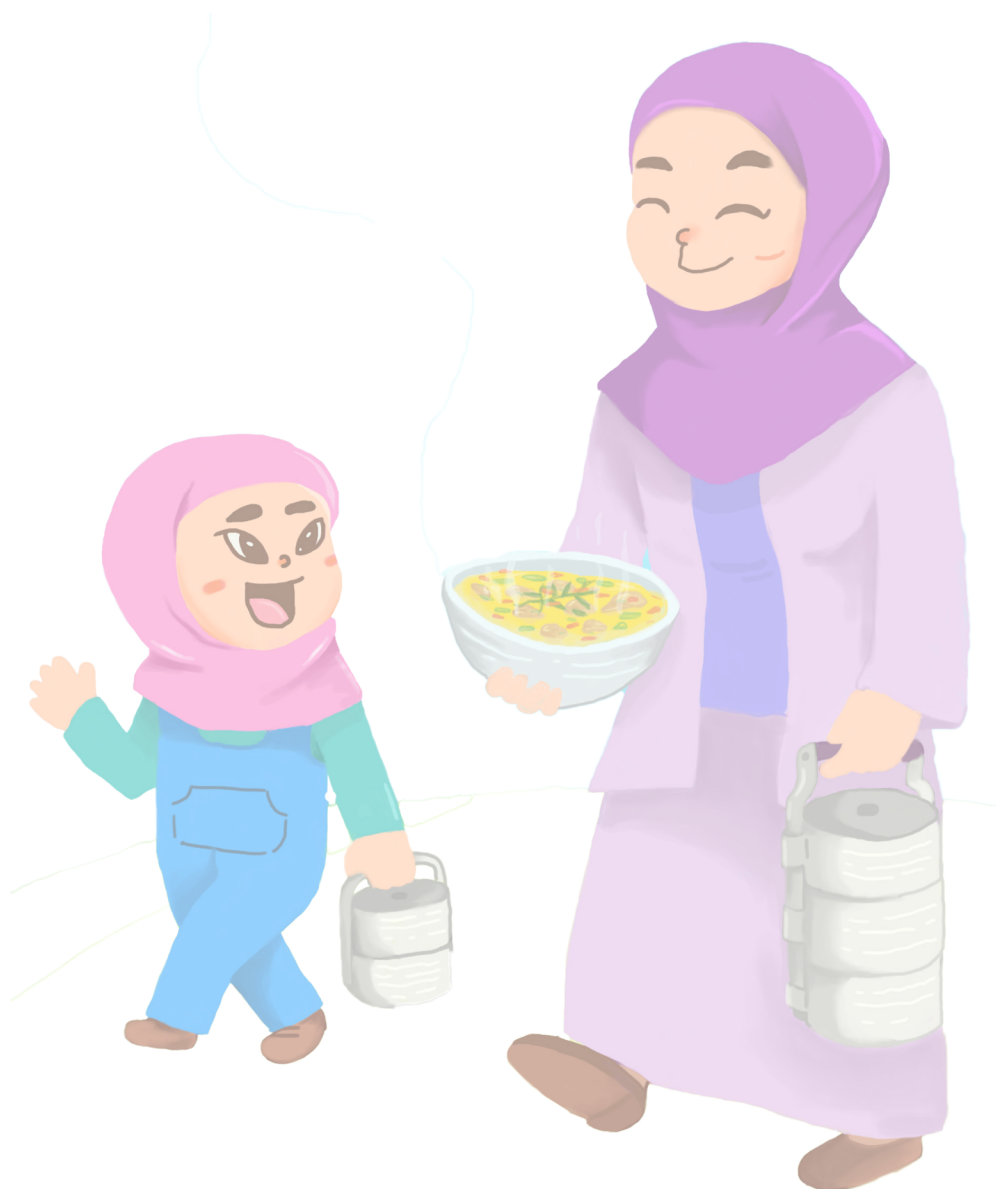
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Gerem Asem Gawe Mesem

Gerem Asem Buat Tersenyum

Penulis : Ummu Fadillah

Ilustrator : Nourman Prayoga



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Gerem Asem Gawe Mesem (Gerem Asem Buat Senyum)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Penulis	: Ummu Fadillah
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Nur Seha, Nanda Ghaida, dan Flora Sinamo
Penyunting B. Indonesia	: Nurul Lia Rosito Iswan, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Anitawati Bachtiar
Penyunting B. Daerah	: Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelaras Akhir	: Arip Senjaya dan Tasaro GK
Ilustrator dan Penata Letak	: Nourman Prayoga

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E-ISBN: 978-623-194-708-6 (PDF)

ISBN : 978-623-194-709-3 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.
iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Gerem Asem Gawe Mesem (Gerem Asem Buat Senyum)

1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

Pesan untuk Pembaca

17

Fatimah ming pasar ngêrèwangi Ibu. Bêlanja daging bèbèk kêlawan bumbu.

Fatimah ke pasar temani Ibu. Belanja daging bebek dan bumbu.



*Ibu tumbas sios bèbèk. Bèbèk dikumbah èndah bêrsih.
Ibu bêlanja ming lapak bumbu. Ambuné bumbu arum wangi.*

Ibu beli bebek seekor. Bebek dicuci tak lagi kotor. Ibu belanja ke lapak bumbu. Aroma bumbu harum menyatu.



Maring griya, Ibu laju rêrèkèp. Rawuh saking pasar botên sêmpêt dodok. Fatimah bêbantu mêdalakên belanjaan. Sêkabèh bahan sampun tisiapakên.

Di rumah, Ibu langsung sibuk. Tiba dari pasar tak sempat duduk. Fatimah bantu keluarkan belanjaan. Semua bahan sudah disiapkan.



Ibu p  polah masakan istimewa. G  r  m as  m rasan   sumbrah. Cab   c  ng  k rasan   p  d  s. Rasa s  g  r saking laos.

Ibu memasak menu istimewa. Gerem asem campuran rasa. Cabe rawit beri rasa pedas. Rasa segar dari lengkuas.



Bêlimbing wuluh ngilangakên amis, cèpé Ibu. Fatimah manthuk-manthuk pèngèn uning.

Belimbing sayur hilangkan amis, kata Ibu. Fatimah mengangguk makin ingin tahu.



Godong salam buahé wungu. Ambuné kados godong jambu. Anggo salam, gêrêm asêm dados wangi. Daging bèbèk dados empuk.

Daun salam pohonnya berbuah ungu. Aroma seperti daun jambu. Pakai salam, garem asem jadi wangi. Daging bebek empuk sekali.



*Fatimah ngirê-ngirê. Gêrêm asêm kanggé sintên saos?
Gêrêm asêm Ibu damêl katah. Kanggé dibagi maring
têtangga.*

Fatimah mengira-ngira. Gerem asem untuk siapa saja?
Gerem asem Ibu melimpah ruah. Untuk dibagi ke
tetangga sebelah.



Wong kampung sêring ngisungi hadiah. Jêjaburan kanggé ngêbangun umah. Têtangga umah Mang Mansur wastané. Ngebangun umah sing têtatur.

Orang kampung suka beri hadiah. Makanan untuk yang bangun rumah. Tetangga rumah bernama Mang Mansur. Bangun rumah dengan teratur.



Fatimah ngêrèwangi Ibu ngêbakta rantang. Ming umah Mang Mansyur ngisungi dêdaharan.

Fatimah temani ibu bawa rantang. Ke rumah Mang Mansyur hendak bertandang.





Ning dalan, Fatimah kesêlandung watu. Rantang règèl, Fatimah sedih. Gêrêm asêm akèh kokohé. Rantang règèl, kokohé mawur.

Di jalan Fatimah tersandung batu. Rantang jatuh, Fatimah tersedu-sedu. Gerem asem lauk berkuah. Rantang jatuh, isinya tumpah.

*Ibu ngajak Fatimah mantuk.
Ibu ayun ngêgantos rantang.*

Ibu ajak Fatimah pulang.
Ibu hendak mengganti rantang.



Fatimah ngêbakta rantang anyar. Isiné gêrêm asêm polahan Ibu. Mang Mansyur bèrag pisan. Sêkabèh tukang dahar rêragêman.

Fatimah bawa rantang baru. Berisi gerem asem masakan ibu. Mang Masur sangat gembira. Bapak-bapak tukang makan bersama.



*Mang Mansyur mêmêm mêlèk. Gêrêm asêm rasané lêbjar.
Ningali niku Fatimah bungah. Fatimah sampé kêlalèn
sikilé bungsut.*

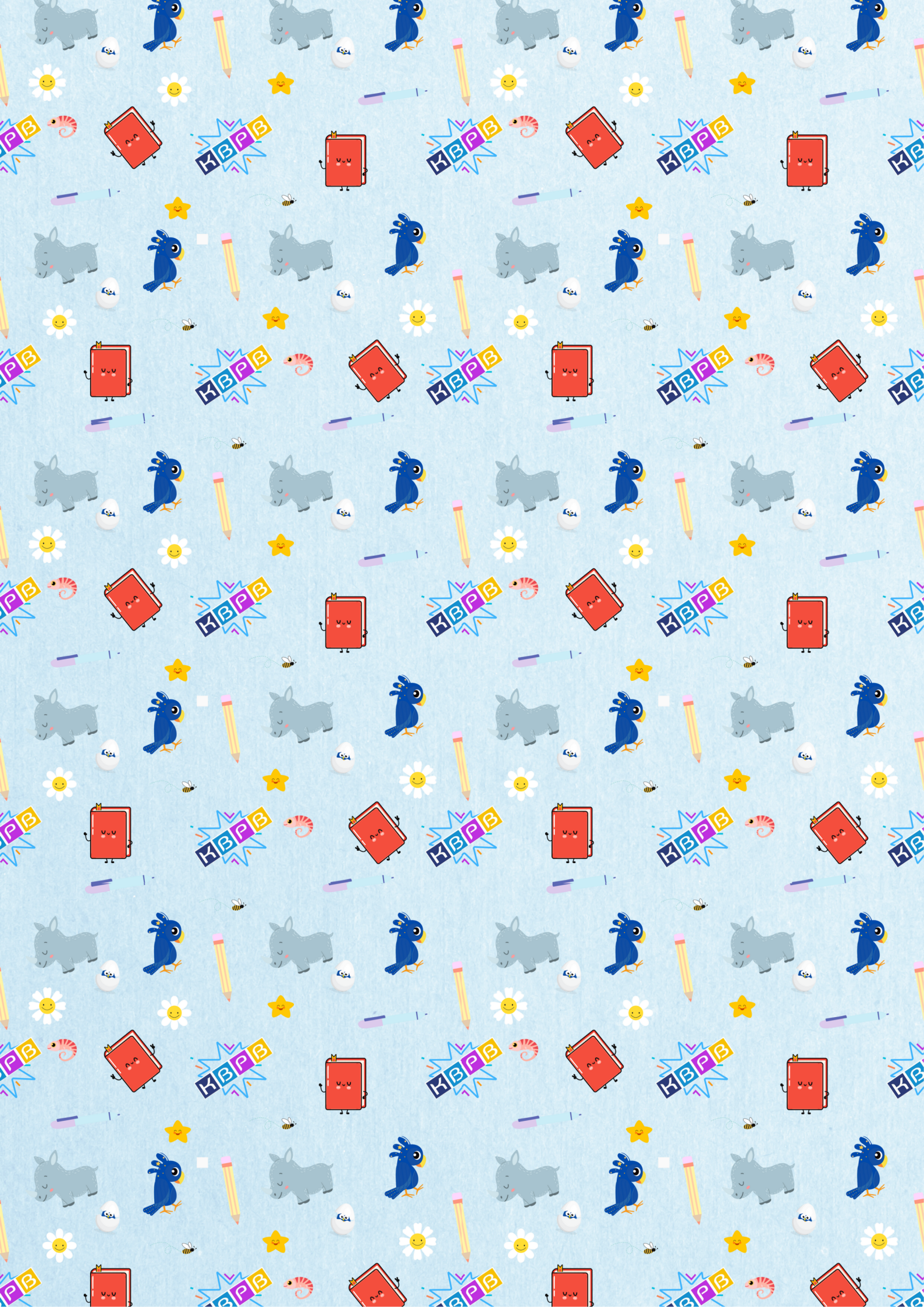
Mang Mansur pejamkan mata. Gerem asem terasa enak
luar biasa. Melihat itu Fatimah bangga. Fatimah sampai
lupa kakinya luka.



*Pêtukang dahar sampé kêwarêgên.
Ibu lan Fatimah pamit mantuk.*

Bapak-bapak tukang makan kenyang.
Ibu dan Fatimah pun pamit pulang.





Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Ummu Fadilah, S.Pd. - Guru SMPN 1 Kragilan, Kabupaten Serang. Tahun 2010-2017 menjadi pembimbing ekstrakurikuler Bahasa dan Sastra di sekolah. Berhasil membimbing siswa-siswanya untuk meraih prestasi dalam penulisan cerpen, puisi, bercerita, berpidato dengan Bahasa Jawa Serang, maupun drama baik di tingkat kabupaten maupun provinsi. Saat ini beliau aktif sebagai peserta Sekolah Menulis Banten.

Ilustrator



Omen Yoga (Nourman Prayoga) - Saat ini bekerja sebagai tenaga ahli desain Disbudpar Lebak dan membuat kelompok usaha kreatif dalam bidang seni visual. Ada cukup banyak karya-karyanya di bidang seni visual, baik individu, maupun kelompok, seperti mural PT Wika, mural Bank BJB, maskot, ilustrasi buku anak Festival seni multatuli, Logo Seba Baduy, logo Festival Teater Banten, Instalasi seni PT Angkasa pura propertindo, dan lain-lain. Cek beberapa karyanya di instagram @heyomenyoga



Pesan untuk Pembaca

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

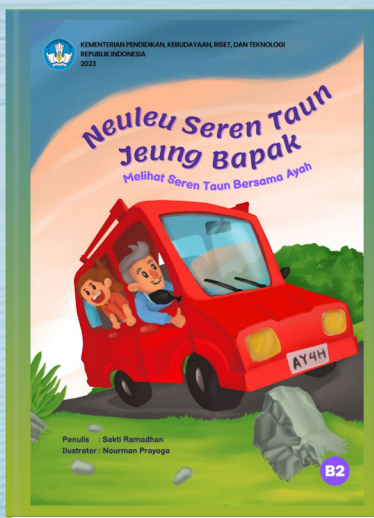
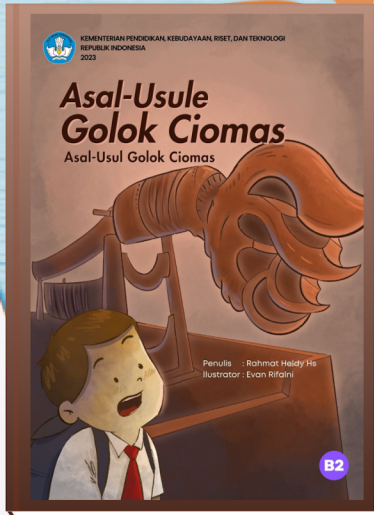
Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya!

Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.



PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Gerem Asem Gawe Mesem (Gerem Asem Buat Senyum)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Fatimah heran. Ini memasak gerem asem banyak sekali. Itu tidak akan habis oleh seisi rumah. Rupanya Ibu punya rencana istimewa. Fatimah penasaran rencana istimewa apakah itu?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.

